## index to volume 21

Key to abbreviations: S = September, O = October, N = November, D/J = December/January, F = February, M = March, A = April, My = May, J = June

**Authors and Articles** 

Alatis, James E., Georgetown Honors CAL at Recent GU Round Table/A:8; Bozzini, George, The EST Tcher Training Inst: A Participant's View/D/J:2; Cowan, J Ronayne, App Ling at the LSA Inst/S:5; Crandall, Jo Ann, CAL Celebrates its 20th Anniversary/A:1; Ferguson, Charles A., CAL Responds to Lang Probs/A:2; Fox, Melvin J., CAL: A View from the Ford Foundation/A:4; Gleason, H.A., Jr., Martin Joos: In Memoriam/O:2; Hasan, Yusuf F., The Lang Survey of Sudan/M:8; Humphrey, Frank, Children's Functional Lang & Ed in the Early Years/0:3; Kennedy, Daniel, 1980 Census Tailored for Minority Students/My:2; Kennedy, Graeme D., Tching Eng Lang in China/My:4; Lambert, Wallace E., On the Death of Al Hayes/M:2; Lentzner, Karin Ryding, Community Lang Learning/M:10; Ohannessian, Strarpi, The Role of CAL in the Establishment of the TESOL Organization/A:6; Porter, Sylvia, Billinguality is Job Insurance/M:5; Potter, Lance, Spoken Lang Series Reissued/My:4; Shuy, Roger W., The Role of Research at CAL/A:6; Thompson, Richard T., A Leadership Challenge for the Cntr/A:5; Troike, Rudolph C., View from the Center: 1972-78/A:2; Tucker, G. Richard, New Directions at the Cntr/A:3; von Baeyer, Cornelius & Michael Sutton, TESL in Canada: A Report/F-8; Weinberg, Steve, Plain Lang Insurance?/D/J:3; Yadurajan, K.S., The Central Inst of Eng & FLs: A Profile/D/J:8

Grants Available

Federal Register/0:4; Fulbrights/F:9, My:9; NEH Summer Sems/F:2 (see also the entire June issue)

Grants Awarded

ACLS/M:6; Fulbrights/0:10; NDEA Title VI/0:6; NDEA Fellowships/N:8; SSRC/N:8

Applied Linguistics-General

AILA Elects Officers/N:1; App Ling at AILA/S:1; Can You Rewrite "A Modern Linguistician"/0:11; Central Inst of Eng & FLs/J:8; New MLA Dir/0:1

Bilingualism/Bilingual Education

Bilinguality is Job Insurance/M:5; Canadian Univs Hindering Bilingualism Efforts/D/J:6; Gonzalez New Dir of Bilingual Ed Office/0:1; NABE Conf/My:1; Tcher Training & Evaluation Proj/M:4; Title VII a Failure/S:4; Title VII Eligibility Extended/N:3; World Bilingualism/0:11

**CAL Activities** 

Arias Named Senior Prog Advisor/N:5; CAL: A View from Ford/A:4; CAL Celebrates 20th Anniversary/A:1; CAL Hosts E Europeans/A:8; CAL to Collaborate with CTW/A:12; CAL Responds to Lang Probs/A:2; Georgetown Honors CAL/A:8; Johnson Named Dir of Communication & Publications/F:5; A Leadership Challenge for the Cntr/A:5; LR Debut/A:16; LR Readership Survey/My:5; New Board Members/F:14; New Directions. . JS:1; New Directions. tions at the Cntr/A:3; Role of CAL in the Establishment of TESOL/A:6; Role of Research at CAL/A:6; Samoan Internship Prog/F:1; View from the Cntr/A:2

Chinese Scholars Arrive/M:1; Inst of Ling & Philology Formed/M:1; New Chinese Spelling Adopted/M:9; Tching Eng Lang in China /My:4

Education-General

Adult Ed Act/M:3; New CCC Ed Projs/N:9; Service-Like Events . . . Classroom Communications/N:5

FRIC

ERIC Who?/D/J:7

EFL/ESL/ESP/EST

Anecdotes & Tching Culture/S:3; ELT Guidelines/D/J:5; EST at OSU/0:4; EST Clearinghouse Meets/My:3; EST Tcher Training Inst/D/J:2; NAPCEA ESL Cte/F:3: TESL in Canada/F:8: TESOL Meeting/F:1: TESOL Summer Inst/0:1

Functional Language

Children's Functional Lang & Ed in the Early Years/0:3; Functional Lang Protocols/A:8

Funding

OE Prog Guide/M:3

Handicapped Education, Programs, etc.

Aid to Deaf & Blind/N:3; Closed Captioning for the Hearing Impaired/My:3; New PBS Prog for the Deaf/A:16

Language and Public Life/Policy

Carter Appoints FL Commissioners/N:3; GU Roundtable/D/J:1; President's Commission Update/My:3

Language Learning/Teaching/Training
Chinese Lang Study in the U.S./D/J:4; Community Lang Learning/M:10; ELT
Guidelines/D/J:5; FL Day/M:1; FL Enrollments Decline/D/J:1; FL Study Declin-

ing in U.S./0:12; FL Study Increasing in SEAMEO Countries/0:12; GAO Report on Needs Assessment/F:3; Lang Resolutions Issued/M:4; New Ideas on Lang Tching & Learning/My:10; Omaggio Recipient of Freeman Award/M:4; Russian Progs Decline/M:2; Slavic Langs Proj/M:2, Spoken Lang Series/My:4; Tching Eng Lang in China/My:4; Training for FL Lang Learning/D/J:4

Legal Language/Plain English
The Lang of Law/S:2; Plain Lang Insurance/D/J:3; Plain Talk Focus of New
Group/My:2

Linguistic Minorities/Dialect

Bilingual Hearing Record/DJ:3; Chisholm Address/0:4; Court Interpreter's Act/DJ:3; GSA Provides "Ayuda"/M:3; Ling Diversity & Ed Equity Proj/N:5; Native Hawaiian Ed/O:4; 1980 Census/My:2

Linguistic Research

CALM/D/J:4; Dolphin Bored by Human Speech/O:5; Proj Makes European Research Assessible/O:12

Industrial Literacy Proj/F:5, My:8; Literacy Reading Prog/My:8

App Ling at the LSA Inst/S:5; LSA Inst/S:1; LSA Mtg/N:1; LSA Summer Mtg/My:1

Native Americans

Congressional Action to Affect Indian Ed/S:3; Proj Saves Indian Lang from

New Associations/Institutions/Programs

Inst of Ling & Philology Formed/M:1; New Progs in Ling/A:12

Al Hayes/M:2; Martin Joos/O:2

Orthography

Frisian Orthography Reform/O:5; New Chinese Spelling Adopted/M:9

**Our Readers React** N:8: D/J:5: F:5: M:3

Gallaudet Prog for French/D/J:14

Sociolinguistics

Lang Maintenance Proj/M:4; Lang Spread Conf/N:1; Lang Survey of the Sudan/M:8

Vietnamese

Hmong Lang & Culture/S:2

Book Notices

Battison, Robbin. Lexical Borrowing in Amer Sign Lang. M:5

Biondi, Lawrence. The Italian-Amer Child. S:8

Borg, Alexander. Maltese Studies 1. 0:4

Braun, Carl & Victor Froese, eds. An Experience-Based Approach to Lang & Reading, SS:8

Carver Tina Kasloff & Sandra Douglas Fotinos, A Conversation Book, DIJ:12 Chaix, Paul et al. A Critical Analysis of Forms of Autonomous Learning (AutoDidaxy and Semi-Autonomy) in the Field of FL Learning. DIJ:10

Cowie, A.P. & J. B. Heaton, eds. Eng for Academic Purposes. S:8 Crystal, David & Derek Davy. Advanced Conversational Eng. DIJ:12

Dillon, George L. Introduction to Contemporary Ling Semantics. S:9 Friedman, Lynn. On the Other Hand. M:14

Hehn, Victor. Cultivated Plants & Domesticated Animals in their Migration from Asia to Europe. S:9

Kilbury, James. The Dvlpt of Morphophonemic Theory. S:9

Langacker, Ronald W., ed. Lessons in Hopi. F:16

Mackey, William F. & Jacob Ornstein, eds. The Bilingual Ed Movement. 0:5 & Jacob Ornstein, eds. Socioling Studies in Lang Contact. 0:5

Mackin, Ronald. A Short Course in Spoken Eng. DIJ:12 McCallum, George P. More Idiom Drills for Students of ESL. DIJ:12 Miller, Roy A. Studies in the Grammatical Tradition in Tibet. S:9

Moerk, Ernst L. Pragmatic & Semantic Aspects of Early Lang Dvlpt. M:14

Niederehe, Hans-Josef & Harald Haarmann, eds. In Memoriam Friedrich Diez. S:9

Pascasio, Emy M., ed. The Filipino Bilingual. DIJ:12 Qafisheh, Hamdi A. A Basic Course in Gulf Arabic. S:9

. A Short Reference Grammar of Gulf Arabic. S:9 Rask, Rasmus Kristian. A Grammar of the Icelandic or Old Norse Tongue. S:9 Reeves, George. Idioms in Action. DIJ:12

Russell, Keith, Stephen P. Quigley, & Desmond J. Power. Ling & Deaf Children, M:14

Sebeok, Thomas A. & Donna Jean Umiker-Sebeok, eds. Speech Surrogates. M:14

Spradley, Thomas S. & James P. Spradley. Deaf Like Me. M:14
Topping, Donald M., Pedro M. Ogo & Bernadita C. Dungca. Chamorro-Eng

## index to volume 21

Key to abbreviations: S = September, O = October, N = November, D/J = December/January, F = February, M = March, A = April, My = May, J = June

**Authors and Articles** 

Alatis, James E., Georgetown Honors CAL at Recent GU Round Table/A:8; Bozzini, George, The EST Tcher Training Inst: A Participant's View/D/J:2; Cowan, J Ronayne, App Ling at the LSA Inst/S:5; Crandall, Jo Ann, CAL Celebrates its 20th Anniversary/A:1; Ferguson, Charles A., CAL Responds to Lang Probs/A:2; Fox, Melvin J., CAL: A View from the Ford Foundation/A:4; Gleason, H.A., Jr., Martin Joos: In Memoriam/O:2; Hasan, Yusuf F., The Lang Survey of Sudan/M:8; Humphrey, Frank, Children's Functional Lang & Ed in the Early Years/0:3; Kennedy, Daniel, 1980 Census Tailored for Minority Students/My:2; Kennedy, Graeme D., Tching Eng Lang in China/My:4; Lambert, Wallace E., On the Death of Al Hayes/M:2; Lentzner, Karin Ryding, Community Lang Learning/M:10; Ohannessian, Strarpi, The Role of CAL in the Establishment of the TESOL Organization/A:6; Porter, Sylvia, Billinguality is Job Insurance/M:5; Potter, Lance, Spoken Lang Series Reissued/My:4; Shuy, Roger W., The Role of Research at CAL/A:6; Thompson, Richard T., A Leadership Challenge for the Cntr/A:5; Troike, Rudolph C., View from the Center: 1972-78/A:2; Tucker, G. Richard, New Directions at the Cntr/A:3; von Baeyer, Cornelius & Michael Sutton, TESL in Canada: A Report/F-8; Weinberg, Steve, Plain Lang Insurance?/D/J:3; Yadurajan, K.S., The Central Inst of Eng & FLs: A Profile/D/J:8

Grants Available

Federal Register/0:4; Fulbrights/F:9, My:9; NEH Summer Sems/F:2 (see also the entire June issue)

Grants Awarded

ACLS/M:6; Fulbrights/0:10; NDEA Title VI/0:6; NDEA Fellowships/N:8; SSRC/N:8

Applied Linguistics-General

AILA Elects Officers/N:1; App Ling at AILA/S:1; Can You Rewrite "A Modern Linguistician"/0:11; Central Inst of Eng & FLs/J:8; New MLA Dir/0:1

Bilingualism/Bilingual Education

Bilinguality is Job Insurance/M:5; Canadian Univs Hindering Bilingualism Efforts/D/J:6; Gonzalez New Dir of Bilingual Ed Office/0:1; NABE Conf/My:1; Tcher Training & Evaluation Proj/M:4; Title VII a Failure/S:4; Title VII Eligibility Extended/N:3; World Bilingualism/0:11

**CAL Activities** 

Arias Named Senior Prog Advisor/N:5; CAL: A View from Ford/A:4; CAL Celebrates 20th Anniversary/A:1; CAL Hosts E Europeans/A:8; CAL to Collaborate with CTW/A:12; CAL Responds to Lang Probs/A:2; Georgetown Honors CAL/A:8; Johnson Named Dir of Communication & Publications/F:5; A Leadership Challenge for the Cntr/A:5; LR Debut/A:16; LR Readership Survey/My:5; New Board Members/F:14; New Directions. . JS:1; New Directions. tions at the Cntr/A:3; Role of CAL in the Establishment of TESOL/A:6; Role of Research at CAL/A:6; Samoan Internship Prog/F:1; View from the Cntr/A:2

Chinese Scholars Arrive/M:1; Inst of Ling & Philology Formed/M:1; New Chinese Spelling Adopted/M:9; Tching Eng Lang in China /My:4

Education-General

Adult Ed Act/M:3; New CCC Ed Projs/N:9; Service-Like Events . . . Classroom Communications/N:5

FRIC

ERIC Who?/D/J:7

EFL/ESL/ESP/EST

Anecdotes & Tching Culture/S:3; ELT Guidelines/D/J:5; EST at OSU/0:4; EST Clearinghouse Meets/My:3; EST Tcher Training Inst/D/J:2; NAPCEA ESL Cte/F:3: TESL in Canada/F:8: TESOL Meeting/F:1: TESOL Summer Inst/0:1

Functional Language

Children's Functional Lang & Ed in the Early Years/0:3; Functional Lang Protocols/A:8

Funding

OE Prog Guide/M:3

Handicapped Education, Programs, etc.

Aid to Deaf & Blind/N:3; Closed Captioning for the Hearing Impaired/My:3; New PBS Prog for the Deaf/A:16

Language and Public Life/Policy

Carter Appoints FL Commissioners/N:3; GU Roundtable/D/J:1; President's Commission Update/My:3

Language Learning/Teaching/Training
Chinese Lang Study in the U.S./D/J:4; Community Lang Learning/M:10; ELT
Guidelines/D/J:5; FL Day/M:1; FL Enrollments Decline/D/J:1; FL Study Declin-

ing in U.S./0:12; FL Study Increasing in SEAMEO Countries/0:12; GAO Report on Needs Assessment/F:3; Lang Resolutions Issued/M:4; New Ideas on Lang Tching & Learning/My:10; Omaggio Recipient of Freeman Award/M:4; Russian Progs Decline/M:2; Slavic Langs Proj/M:2, Spoken Lang Series/My:4; Tching Eng Lang in China/My:4; Training for FL Lang Learning/D/J:4

Legal Language/Plain English
The Lang of Law/S:2; Plain Lang Insurance/D/J:3; Plain Talk Focus of New
Group/My:2

Linguistic Minorities/Dialect

Bilingual Hearing Record/DJ:3; Chisholm Address/0:4; Court Interpreter's Act/DJ:3; GSA Provides "Ayuda"/M:3; Ling Diversity & Ed Equity Proj/N:5; Native Hawaiian Ed/O:4; 1980 Census/My:2

Linguistic Research

CALM/D/J:4; Dolphin Bored by Human Speech/O:5; Proj Makes European Research Assessible/O:12

Industrial Literacy Proj/F:5, My:8; Literacy Reading Prog/My:8

App Ling at the LSA Inst/S:5; LSA Inst/S:1; LSA Mtg/N:1; LSA Summer Mtg/My:1

Native Americans

Congressional Action to Affect Indian Ed/S:3; Proj Saves Indian Lang from

New Associations/Institutions/Programs

Inst of Ling & Philology Formed/M:1; New Progs in Ling/A:12

Al Hayes/M:2; Martin Joos/O:2

Orthography

Frisian Orthography Reform/O:5; New Chinese Spelling Adopted/M:9

**Our Readers React** N:8: D/J:5: F:5: M:3

Gallaudet Prog for French/D/J:14

Sociolinguistics

Lang Maintenance Proj/M:4; Lang Spread Conf/N:1; Lang Survey of the Sudan/M:8

Vietnamese

Hmong Lang & Culture/S:2

Book Notices

Battison, Robbin. Lexical Borrowing in Amer Sign Lang. M:5

Biondi, Lawrence. The Italian-Amer Child. S:8

Borg, Alexander. Maltese Studies 1. 0:4

Braun, Carl & Victor Froese, eds. An Experience-Based Approach to Lang & Reading, SS:8

Carver Tina Kasloff & Sandra Douglas Fotinos, A Conversation Book, DIJ:12 Chaix, Paul et al. A Critical Analysis of Forms of Autonomous Learning (AutoDidaxy and Semi-Autonomy) in the Field of FL Learning. DIJ:10

Cowie, A.P. & J. B. Heaton, eds. Eng for Academic Purposes. S:8 Crystal, David & Derek Davy. Advanced Conversational Eng. DIJ:12

Dillon, George L. Introduction to Contemporary Ling Semantics. S:9 Friedman, Lynn. On the Other Hand. M:14

Hehn, Victor. Cultivated Plants & Domesticated Animals in their Migration from Asia to Europe. S:9

Kilbury, James. The Dvlpt of Morphophonemic Theory. S:9

Langacker, Ronald W., ed. Lessons in Hopi. F:16

Mackey, William F. & Jacob Ornstein, eds. The Bilingual Ed Movement. 0:5 & Jacob Ornstein, eds. Socioling Studies in Lang Contact. 0:5

Mackin, Ronald. A Short Course in Spoken Eng. DIJ:12 McCallum, George P. More Idiom Drills for Students of ESL. DIJ:12 Miller, Roy A. Studies in the Grammatical Tradition in Tibet. S:9

Moerk, Ernst L. Pragmatic & Semantic Aspects of Early Lang Dvlpt. M:14

Niederehe, Hans-Josef & Harald Haarmann, eds. In Memoriam Friedrich Diez. S:9

Pascasio, Emy M., ed. The Filipino Bilingual. DIJ:12 Qafisheh, Hamdi A. A Basic Course in Gulf Arabic. S:9

. A Short Reference Grammar of Gulf Arabic. S:9 Rask, Rasmus Kristian. A Grammar of the Icelandic or Old Norse Tongue. S:9 Reeves, George. Idioms in Action. DIJ:12

Russell, Keith, Stephen P. Quigley, & Desmond J. Power. Ling & Deaf Children, M:14

Sebeok, Thomas A. & Donna Jean Umiker-Sebeok, eds. Speech Surrogates. M:14

Spradley, Thomas S. & James P. Spradley. Deaf Like Me. M:14
Topping, Donald M., Pedro M. Ogo & Bernadita C. Dungca. Chamorro-Eng

Dictionary. M:14
Van Essen, A.J. & J.P. Menting, eds. The Context of FL Learning. S:9
Yau, S.C., comp. The Chinese Signs. N:6

New Journals
Amsterdam Papers in Formal Grammar. M:6
Antwerp Papers in Ling. S:6
App Ling. M:11
Cross-Cultural Forum. S:4
Humanities in Society. 0:10
Journal of Mayan Ling. S:7
Studies in French Ling. S:4
Studies in 2nd Lang Acquisition. 0:10

## our readers react

Editor's note: The response to Dr. de Matos letter in the Oct/Nov LR has slowly been coming in. In the coming months, the LR plans to publish as many of these responses as space permits, starting with the strategies described below.

Kathryn Jagoda-Jones (Indian Ed Training, Inc., Albuquerque) writes:

"In the October/November issue of your publication you asked for statements by successful FL learners from around the world. Every so often I decide that I'll sit down and describe some of the techniques that were most helpful to me; then I decide that you've already received hundreds and reject the idea. As a pre-New Year's resolution I'm offering one of mine for what it's worth.

"I am a former high school Spanish teacher and bilingual curriculum developer. I also studied translation (English/Spanish/German) at the University of Heidelberg's Interpreter's Institute. My German is rusty after almost 20 years, but still me defiendo in Spanish. I did not begin the study of either language until I was a teenager. The technique I am about to describe was helpful in learning both languages.

"I always considered it a point of honor to speak a foreign language with as little trace of English accent as possible. To reach this goal, I adopted similar strategies to those used in acquiring my first language, i.e., I babbled and talked to myself like a baby. Sitting in the bathroom with the door locked or driving alone in a car are ideal places to practice. Reading aloud to myself at these times was necessary when I couldn't think of sentences or phrases on my own. In the car, I would invent conversations with myself and an imaginary passenger. In both instances I would exaggeratge pitch, tone and intonation.

"The parallels with babies babbling and cooing and egocentric monologues of slightly older children are obvious. Children have the advantage over adults of not feeling so self-conscious; they don't worry about making fools of themselves. Carving out private time for oneself to be childlike, playful and free to make mistakes helps build one's confidence."

Joanne Bisagna tells us:

"In response to the suggestion of Dr. Francisco Gomes de Matos that 'successful Foreign Language learners' describe their own learning process, I would like to contribute my own language learning history:

"I was raised in an English monolingual home, although both my parents' families spoke Italian, and the sound of another language was not foreign to me. My father is bilingual and taught me a few childhood rhymes and songs in Italian, but English was always the medium of communication.

"At the age of 13, I began to study French in high school, with the encouragement of my mother, who had herself learned French and Spanish successfully in high school. One year later, inspired by my achievement in French, I began Spanish classes. To my own surprise and delight, I acquired virtually near-native fluency in the first year of study. I attribute this success to a combination of factors:

a demanding teacher who expected good performance. She was herself a native Spanish speaker, conveyed enthusiasm and love of the language, never used English at all during class, and structured the class so that the majority of each period was devoted to conversation practice.

2. a close friend who shared my afición and who spoke Spanish with me at every opportunity—on the way to school, at lunch, during study periods. We wrote each other notes and letters in Spanish and we learned from each other.

"I remember very rigorous assignments and highly structured routines during class—ten new vocabulary words every day, a daily quiz, weekly tests, verb conjugations, etc.—but most of all, I remember using the language and feeling that I was learning to do some-

See Our Readers React-3, Col. 2

## GEORGETOWN-from page 1

Cazden (Harvard), "Current Ethnographic Research in the Bilingual Classroom"; James Cummins (Ontario Inst for Studies in Ed), "Construct of Language Proficiency and Bilingual Education"; Ed de Avila (Stanford), "The Language Minority Child: A Psychological, Linguistic, and Social Analysis"; Hernan LaFontaine (Hartford CT Schs), "Research Needs as Perceived by the Practitioner of Bilingual Education"; Carlos Sole' (U Texas-Austin), "Community Language Factors and Bilingual Education"; Richard Figueroa (U Cal-Davis), "Intersection of Special Education and Bilingual Education"; Ellen Rosansky (NIE), "Research Efforts in the Development of Multiple Indicators of Communicative Competence and Effects of Bilingual Education."

• Cross-cultural Communication (Mar 22, a.m.), will be chaired by James E. Alatis. Speakers: Tim Light (U Arizona), "Looking at Bilingualism in the People's Republic of China"; Josef Rohrer (Federal Lang Bureau, W Germany), "Learning Styles and Teaching Vocabulary"; Tazuko Ajiro Monane (U Hawaii-Hilo), "Succesful Bilinguals: What We Can Do in Our Language Classrooms to Facilitate Code-Switching"; Carolyn Kessler and Mary Ellen Quinn (U Texas-San Antonio), "Positive Effects of Bilingualism on Science Problem Solving Abilities"; Lily Wong Fillmore (U Cal-Berkeley), "Learning a Second Language: Chinese Children in the American Classroom"; Deborah Tannen (Georgetown), "Implications of the Oral/Literate Continuum for Cross-cultural Communications"; and Muriel Saville-Troike (Georgetown), "Cross-cultural Communication in the Classroom."

The Round Table will be chaired by James E. Alatis, Dean of the School of Languages and Linguistics at Georgetown.